



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS DEVARIM • MAAMAR 2

ברבות פ' עקב ד"א ושמר לך כו' אברהם...

En el Midrash Rabá sobre Ekev:
“Y Él guardará para ustedes”



Las dos cualidades de Israel, la justicia y la caridad, atraen las dos cualidades de D'os: la misericordia y la bondad. La justicia — el juicio que la persona hace de sí misma y su estudio de la Torá— atrae los Trece Atributos de Misericordia de Yom Kipur, “blancos como la nieve”; la caridad —las mitzvot en su conjunto— atrae la bondad superior de Sucot, “como la lana”, que proviene de la esencia de D'os y se concede sin condición.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/devarim/2/

LA IDEA CENTRAL

Las dos cualidades de Israel, la justicia y la caridad, atraen las dos cualidades de D'os: la misericordia y la bondad. La justicia —el juicio que la persona hace de sí misma y su estudio de la Torá— atrae los Trece Atributos de Misericordia de Yom Kipur, “blancos como la nieve”; la caridad —las mitzvot en su conjunto— atrae la bondad superior de Sucot, “como la lana”, que proviene de la esencia de D'os y se concede sin condición.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica un Midrash sobre la parashá Ekev: Avraham dio a sus hijos dos “arrendatarios”, la caridad y la justicia, y D'os dispuso dos de los Suyos: la bondad y la misericordia; cuando Israel restaura su pareja, como en “Tzión será redimida mediante la justicia, y sus retornados mediante la caridad”, D'os restaura la Suya. El Alter Rebe pregunta primero por qué Salmos 147:12 vincula a Tzión, la parte interior de Jerusalén, con el Nombre Elokim. La alegría de Tzión es “júbilo”, alegría acompañada de temor, superior y más interior que el regocijo común; llega mediante una contracción, el nivel de Elokim, que es Havaíá misma convirtiéndose en Elokim. La persona lo atrae mediante la “justicia”: juzgándose a sí misma, dejando de lado su voluntad, absteniéndose de los excesos y estudiando la Torá, que devuelve todo a su lugar apropiado. La “caridad” son las mitzvot en su conjunto. La misericordia de D'os son los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur, “blancos como la nieve”, la vestidura del Anciano de Días, que aún contiene juicio. Su bondad es superior: “el cabello de Su cabeza como lana pura”; proviene de Su esencia, se concede por igual a ricos y pobres y se revela en Sucot. La justicia atrae la misericordia, y la caridad atrae la bondad.

ESQUEMA

1 El Midrash de los dos arrendatarios

¶1

La caridad y la justicia de Avraham encuentran su correspondencia en la bondad y la misericordia de D'os; cuando Israel restaura su pareja (“Tzión será redimida mediante la justicia”), D'os restaura la Suya (“dice Havaíá, que tiene misericordia de ustedes”).

2 Tzión, Elokim y el júbilo

¶2-3

Por qué Tzión está vinculada con Elokim: el júbilo, alegría acompañada de temor, es superior y más interior que el regocijo, y llega mediante una contracción: el Elokim que es Havaíá misma. La persona lo atrae mediante la “justicia”, refrenando su propia voluntad incluso en lo permitido.

3 Justicia y caridad

¶4

El estudio de la Torá, que también se llama justicia, quebranta el alma animal y devuelve todo a su lugar apropiado, como antes del pecado del Árbol del Conocimiento. Las mitzvot se llaman caridad, la justicia conduce a la caridad y, juntas, traen la alegría de “Me regocijaré grandemente en Havaiá”.

4 La misericordia y la pregunta sobre la bondad

¶5

La misericordia de D'os son los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur, atraídos mediante la aflicción del alma y el estudio de la Torá. ¿Qué añade entonces la bondad? La respuesta se encuentra en Isaías 1:18: “blancos como la nieve... como la lana”.

5 Nieve y lana

¶6-7

“Blancos como la nieve” es la misericordia, la vestidura del Anciano de Días, que aún está mezclada con el juicio; “como la lana” es la bondad, el cabello de Su cabeza, que proviene de Su esencia y se concede a todos, y se revela en Sucot como “rocío”, un despertar desde arriba. “Él da nieve como lana” trae bondad incluso a Yom Kipur.

6 Dos épocas, dos caminos

¶8

Los Diez Días de Teshuvá, el tiempo de “el Rey de Justicia”, atraen misericordia mediante la justicia; Sucot atrae bondad mediante la caridad. Se ofrecen otras indicaciones para cada mitad del versículo.

CONCEPTOS CLAVE

Justicia (mishpat) משפט

El juicio que la persona hace de sí misma: dejar de lado su voluntad y negarse a dejarse arrastrar por los excesos, incluso en lo permitido. La Torá también se llama mishpat, y la palabra significa asimismo orden apropiado: que todo esté en su lugar, como antes del pecado del Árbol del Conocimiento.

Caridad (tzedaká) צדקה

Dar a los demás, lo cual se deriva de juzgarse a uno mismo; las mitzvot en su conjunto también se llaman caridad. Atrae la bondad superior que se revela en Sucot.

Júbilo (gilá) גילה

Alegría unida al temor, “regocijense con temor”: superior y más interior que el regocijo (simjá), y vinculada con Tziyon y el Nombre Elokim.

Havaiá convirtiéndose en Elokim והיה הוי"י לי לאלקים

El Elokim vinculado con Tziyon no es un nivel inferior, sino Havaiá misma manifestándose mediante una contracción, como en “y Havaiá será para mí Elokim”.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La gran misericordia de D'os, que se revela en Yom Kipur: “Su vestidura, blanca como la nieve”. Aún contiene cierto juicio, pues la misericordia considera quién está afligido y quién lo merece.

Jésed superior (bondad) חסד עליון

Bondad que proviene de la dimensión interior del Infinito, “el cabello de Su cabeza como lana pura”, sin mezcla de juicio; se concede por igual a ricos y pobres, y se revela principalmente en Sucot.

El Midrash de los dos arrendatarios

1 ברכות פי עקב ד"א [דבר אחר] ושמר לך¹ כו' אברהם נתן לבניו שני אריסין² שנאמר כי ידעתיו³ כו' ושמרו דרך הוי' לעשות צדקה ומשפט.

En [Midrash] Rabbá, Parashat Ékev: Otra explicación: “Y Él guardará para ti”, etc. Avraham dio a sus hijos dos arrendatarios, como está dicho: “Porque lo he conocido”, etc., “y guardarán el camino de Havaíá, para hacer caridad (tzedaká) y justicia (mishpat)”.

El maamar comienza con un Midrash (Devarim Rabbah 3:7) sobre el versículo de la parashá de Ékev: “Y Havaíá, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad”. En la parábola del Midrash, una noble dama incorpora a su matrimonio a dos arrendatarios; el Alter Rebe cita su aplicación: Avraham transmitió a sus hijos dos “arrendatarios” de esa índole, la caridad y la justicia, pues D'os dice que lo eligió para que sus hijos “guarden el camino de Havaíá, para hacer caridad y justicia”.

אף הקב"ה זקף לה שני אריסין כנגדן חסד ורחמים כו' עמדו ישראל וכשרו את עצמן כו'

Del mismo modo, el Santo, bendito sea, dispuso para ella dos arrendatarios correspondientes a los de ella: bondad y misericordia, etc. Israel se levantó y se hizo digno, etc.,

En la parábola, el rey responde a los dos arrendatarios de la novia con dos propios; así, D'os dispuso, en correspondencia con la caridad y la justicia de Israel, Su propia bondad y misericordia. En las palabras que el Alter Rebe omite con “etc.”, el Midrash agrega que Israel perdió los suyos y D'os retiró los Suyos, hasta que Israel volvió a rectificar sus caminos.

שכך כתיב ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה⁴ אף הקב"ה הביא את שלו שכך כתיב כי ההרים⁵ כו' וחסדי מאתך כו' אמר מרחמך הוי'.

pues así está escrito: “Tzión será redimida por medio de la justicia, y sus retornados, por medio de la caridad”. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trajo lo Suyo, pues así está escrito: “Pues los montes”, etc., “y Mi bondad... de ti”, etc., “dice Havaíá, que tiene misericordia de ti”.

El retorno de Israel se demuestra a partir de Isaías 1:27: “Tzión será redimida por medio de la justicia, y sus retornados, por medio de la caridad”; y la respuesta de D'os, a partir de Isaías 54:10, donde se mencionan conjuntamente Su “bondad” y Su “misericordia”. El resto del maamar explica estos dos pares: la justicia y la caridad del lado de Israel, y la misericordia y la bondad del lado de D'os.

Tzión, Elokim y el júbilo

2 והענין ע"ד המבואר במ"א ע"פ שבחי ירושלים את הוי' הללי אלקיך ציון⁶ דלכאורה קשה הרי ציון הוא פנימיות דירושלים ולמה נזכר גבי ירושלים שם הוי' וגבי ציון שם אלקים.

La explicación sigue la línea de lo explicado en otro lugar acerca del versículo: “Alaba, Jerusalén, a Havaia; alaba a tu Elokim, Sion”. A primera vista, esto resulta difícil: después de todo, Sion es la dimensión interior (pnimiut) de Jerusalén; entonces, ¿por qué se menciona el Nombre Havaia en relación con Jerusalén y el Nombre Elokim en relación con Sion?

Para explicar el Midrash, el Alter Rebe recuerda primero una pregunta sobre Tehilim 147:12. Sion es la parte interior de Jerusalén, de modo que cabría esperar que el lugar interior estuviera asociado con el Nombre superior, Havaia; sin embargo, el versículo asocia Jerusalén con Havaia y Sion con Elokim, el Nombre vinculado con la contracción y el ocultamiento.

אך הענין דהנה כתיב ישמח ישראל⁷ בעושי בני ציון יגילו במלכם ומבואר במ"א בד"ה שוש אשיש⁸ בהוי' ותגל נפשי באלקי⁹ דבחי גילה היינו

Pero la explicación es la siguiente: está escrito: “Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Sion exulten en su Rey”. Y se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Me alegraré mucho en Havaia, y mi alma exultará en mi Elokim”, que el nivel de la exultación (gilá) es

La respuesta comienza con Tehilim 149:2, donde Israel “se alegra”, pero los hijos de Sion “exultan”. Un discurso de otro lugar, sobre Yeshayahu 61:10, “Me alegraré mucho en Havaia, y mi alma exultará en mi Elokim”, muestra la misma correspondencia: la alegría (simjá) se vincula con Havaia, y la exultación (gilá), con Elokim y con Sion.

כמו שכתוב וגילו ברעדה¹⁰ כו' והיא בחינה גבוה יותר מהשמחה וכמ"ש ג"כ בד"ה וידעת היום¹¹ como está escrito: “y exulten con temblor”, etc.; y es un nivel más elevado que la alegría (simjá). Como también se explica en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”,

La exultación es la alegría de Tehilim 2:11, “exulten con temblor”: una alegría unida al temor. El Alter Rebe afirma que es un nivel más elevado que la alegría ordinaria, y remite al discurso “Y sabrás hoy” para el punto siguiente.

כי התכללות האהבה והיראה מחמת הגילוי מבחי' והנורא אל עליון כו' וגם הגילה היא השמחה שבבחי' פנימיות הלב ועלמא דאתכסיא וכענין לוחות אחרונות שניתנו בחשאי.

que la inclusión mutua del amor y el temor se produce a raíz de la revelación del nivel de “y temible, El Altísimo”, etc. Además, la exultación es la alegría que corresponde a la dimensión interior del corazón y al mundo oculto (alma de'itkasya), como en el caso de las segundas Tablas, que fueron entregadas en silencio.

Ese discurso explica que el amor y el temor se funden entre sí únicamente mediante una revelación del nivel que la bendición inicial de la Amidá llama “el temible, El Altísimo”. La exultación también pertenece a la parte interior y oculta del corazón, el “mundo oculto”, como las segundas Tablas, que fueron entregadas en silencio, a diferencia de la revelación pública que acompañó a las primeras.

3 והנה כדי שיומשך הגילוי מבחי' והנורא אל עליון בבחי' פנימית עד שיומשך מזה בחי' וגילו ברעדה זהו ע"י גבורות וצמצומים דוקא ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה ויקח קרח¹² בענין חוטי הציצית

Ahora bien, para que la revelación del nivel de «y el temible, D'os Altísimo» se extienda de manera interior, hasta que de ella se extienda el nivel de «y exulten con temblor», esto ocurre específicamente mediante guevurot (contenciones) y tzimtzumim (contracciones). Véase lo escrito más arriba, al final del discurso que comienza «Koraj tomó», acerca de los hilos de los tzitzit.

Para que la revelación de «el temible, D'os Altísimo» penetre interiormente en la persona y produzca «exulten con temblor», se requieren contención y contracción (guevurot y tzimtzumim). El Alter Rebe remite a su explicación sobre los hilos de los tzitzit, al final del discurso «Koraj tomó», en una sección anterior de Likkutei Torah.

וזהו תגל נפשי באלקי¹³ שהוא בחי' שם אלקים בחי' צמצום וגבורה ובאמת בחי' אלקים זה היינו כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים¹⁴ כמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל^{15, 16} גבי יוהכ"פ [יום הכפורים]

Y este es [el significado de] «mi alma exultará en mi Elokim»: es el nivel del Nombre Elokim, el nivel de tzimtzum (contracción) y Guevurá (contención). En verdad, este nivel de Elokim es como está escrito: «y Havaíá será para mí Elokim», tal como se explica al respecto en el discurso que comienza «Retorna, Israel», en relación con Yom Kipur.

Por eso la exultación está vinculada con «mi Elokim»: Elokim es el Nombre de la contracción y la contención. Sin embargo, este Elokim no es un nivel inferior, sino Havaíá misma que se vuelve Elokim, como en Bereshit 28:21: «y Havaíá será para mí Elokim», lo cual el discurso «Retorna, Israel» explica en relación con Yom Kipur.

וזהו הללי אלקיך ציון¹⁷ וכדי להמשיך בחי' זו זהו ע"י בחי' משפט היינו להיות ביטול רצון וצמצום שיצמצם את עצמו להיות קדש את עצמך במותר לך כמ"ש בדי"ה ולא אבה^{18,19} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

Y este es [el significado de] «alaba a tu Elokim, oh Tzión». Para extender este nivel, es necesario hacerlo mediante el nivel de justicia (mishpat); es decir, que haya una anulación (bitul) de la voluntad y una contracción, que la persona se limite para que se cumpla «Santificate en lo que te está permitido», como se explica en el discurso que comienza «Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam».

Por eso se le dice a Tzión: «alaba a tu Elokim». La persona hace descender este nivel mediante la «justicia» (mishpat): dejando de lado su propia voluntad y conteniéndose, de acuerdo con lo que dice el Talmud: «Santificate en lo que te está permitido», como se explica en el discurso sobre «Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam».

וזהו בחי' משפט²⁰ שעושה האדם בנפשו שלא לימשך אחר המותרות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יצר טוב שופטן.^{21,22}

Este es el nivel de justicia que la persona ejerce sobre su propia alma: no dejarse arrastrar por los excesos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «A los justos los juzga la inclinación al bien».

La «justicia» de la que se habla aquí es el juicio que la persona aplica sobre sí misma, negándose a dejarse arrastrar por excesos más allá de lo que necesita. Los Sabios dicen que a los justos los «juzga» su inclinación al bien: es la inclinación al bien la que los gobierna.

SECCIÓN 3 • 114

Justicia y caridad

4 והיינו ג"כ ע"י עסק התורה שנק' משפט וזהו ציון במשפט תפדה²³ שלהיות בחי' וני ציון יגילו וגילו ברעדה זהו ע"י בחינת משפט הנה"ל [הנזכר לעיל (a misprint of) הנה"ל] ועסק התורה

Y esto también se logra mediante el estudio de la Torá, que es llamada justicia (mishpat). Y este es [el sentido de] «Sion será redimida por medio de la justicia»: para que exista el nivel de «los hijos de Sion se regocijarán», «y se regocijarán con temblor», esto se logra mediante el nivel de justicia mencionado anteriormente y mediante el estudio de la Torá,

El estudio de la Torá es una segunda manera de atraer este nivel, pues la Torá misma es llamada «justicia» (mishpat). Por eso, «Sion será redimida por medio de la justicia» significa que el regocijo de «los hijos de Sion», el «regocijense con temblor», se logra mediante el juicio que uno hace sobre sí mismo y mediante el estudio de la Torá.

כי אם אין חכמה אין יראה^{24, 25} וכמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו'²⁶ אנכי²⁷ כו' וגם כי המשפט לאלקים הוא²⁸ להיות הללי אלקיך ציון²⁹ וכנ"ל

pues “si no hay sabiduría, no hay temor”, como se explica en el discurso que comienza “Y D'os habló”, etc., “Yo soy”, etc. Y también, “porque la justicia pertenece a Elokim” es para que haya “alaba a tu Elokim, oh Sion”, como se mencionó anteriormente.

El estudio de la Torá es necesario porque, como dice la Mishná en Avot, “si no hay sabiduría, no hay temor”, y el regocijo es alegría unida al temor. Además, Devarim 1:17 dice “la justicia pertenece a Elokim”; por lo tanto, la justicia es lo que da lugar a “alaba a tu Elokim, oh Sion”.

ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי^{30, 31} שכדי להיות הקליטה בנפש האלקית הוא ע"י למען דעת עמי הארץ^{32, 33}

לשבור תאות נפש הבהמית והגוף המסתירים ומונעים הקליטה בנה"א [בנפש האלקית]

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Havaia está conmigo entre quienes me ayudan”: para que haya absorción en el alma divina, esto se logra mediante “para que los pueblos de la tierra sepan”, a fin de quebrar los deseos del alma animal y del cuerpo, que ocultan e impiden la absorción en el alma divina,

El discurso “Havaia está conmigo entre quienes me ayudan” explica que, para que la Divinidad sea absorbida en el alma divina, es preciso quebrar a “los pueblos de la tierra”; ese discurso los interpreta como el cuerpo y el alma animal. Sus deseos ocultan la Divinidad e impiden que el alma divina la absorba.

שהיא בחינת ציון וכמ"ש בפ' צו סד"ה ענין שבעת ימי המלואים³⁴ בענין פ"י אמלאה החרבה³⁵

que es el nivel de Sion; y como se explica en Parshas Tzav, al final del discurso que comienza “El sentido de los siete días de la inauguración (miluim)”, acerca del significado de “seré colmada, [ahora que] ella está desolada”.

El alma divina es el nivel de Sion. El Alter Rebe también remite al discurso sobre los siete días de la inauguración (miluim) en Parshas Tzav, que explica las palabras de Yejezkel: “seré colmada, [ahora que] ella está desolada”. El contexto sugiere la aplicación: el alma divina se colma cuando se quiebran los deseos del cuerpo y del alma animal.

וזהו ענין ציון במשפט דוקא תפדה וכמ"ש במשפט הראשון³⁶ ות"א [ותרגום אונקלוס] כהלכתא קדמייתא³⁷
דהיינו שהמשפט הוא להיות כל דבר על מכונו

Y este es el sentido de que “Sion será redimida” específicamente “por medio de la justicia”, como está escrito: “según la práctica anterior (mishpat)”, y el Targum Onkelos traduce: “según la costumbre anterior”; es decir, justicia (mishpat) significa que cada cosa esté en su lugar correspondiente,

Sion es redimida específicamente por medio de mishpat porque la palabra también significa orden correcto, como en las palabras de Yosef al copero: “según la práctica anterior (mishpat)” (Genesis 40:13), que Onkelos traduce “según la costumbre anterior”. Justicia, en este sentido, significa que cada cosa esté en su lugar correspondiente.

כמו שצריך להיות והיינו כמו שהיו העולמות על מכונו קודם חטא עץ הדעת כו' וכמ"ש בירמיה (ס"י ל'
י"ח) וארמון על משפטו³⁸ י שב.

como debe ser; es decir, tal como estaban los mundos en su lugar correspondiente antes del pecado del Árbol del Conocimiento, etc. Y como está escrito en Yirmeyahu (chapter 30:18): “y el palacio permanecerá en su lugar legítimo (mishpato)”.

El lugar correspondiente es el orden de los mundos anterior al pecado del Árbol del Conocimiento, cuando todo estaba donde debía estar. La promesa de Yirmeyahu de que “el palacio permanecerá en su lugar legítimo (mishpato)” emplea mishpat en el mismo sentido.

ובחינת ושביה בצדקה היינו כללות המצות שנקראו צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו'

Y el nivel de “y sus retornados, por medio de la caridad” se refiere al conjunto de las mitzvot, que son llamadas caridad (tzedaká), como está escrito: “Y será para nosotros como caridad si observamos”, etc.

La segunda parte del versículo, “y sus retornados, por medio de la caridad”, se refiere al conjunto de las mitzvot, que son llamadas tzedaká, “caridad”, como en Devarim 6:25: “Y será para nosotros como caridad si cuidamos de cumplir todo este mandamiento”.

וגם כי מבחי' משפט נמשך להיות עושה צדקה וכמ"ש בד"ה אשירה להי³⁹ כי גאה גאה.⁴⁰

Y también, del nivel de justicia se deriva que uno haga caridad, como se explica en el discurso que comienza “Cantaré a Havaíá, pues se ha exaltado grandemente”.

La justicia también conduce a la caridad en su sentido simple: quien se juzga a sí mismo y limita sus excesos tiene algo que dar a los demás. El discurso “Cantaré a Havaíá” en Torah Ohr (Beshalach) explica este punto.

וזהו ויהי דוד עושה משפט⁴¹ וצדקה שעיי' נמשך בחי' שוש אשיש בהוי'⁴² ישמח ישראל בעושי⁴³ ועיי' בד"ה שוש אשיש:⁴⁴

Y esto es [lo que significa] “David ejercía justicia y caridad”: por medio de ello se atrae el nivel de “Me regocijaré grandemente en Havaia” y “Que Israel se alegre en su Hacedor”. Véase también allí, en el discurso que comienza “Me regocijaré grandemente”.

Esto explica por qué se elogia a David por “ejercer justicia y caridad” (II Samuel 8:15): por medio de estas dos cosas se atrae el gozo que los versículos vinculan con Havaia: “Me regocijaré grandemente en Havaia” y “Que Israel se alegre en su Hacedor”. Se remite nuevamente al lector al discurso “Me regocijaré grandemente”.

SECCIÓN 4 • ¶5

La misericordia y la pregunta sobre la bondad

5 והנה ענין זקף לה שני אריסין כנגדן בחי' רחמים אמר מרחמך הוי' היינו גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] וכמ"ש לקמן סד"ה

Ahora bien, en cuanto a “Él le asignó dos arrendatarios, correspondientes a ellos”: el nivel de la misericordia —“dice Havaia, que tiene misericordia de ti”— es la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, que se revelan en Yom Kipur, como se explica más adelante, al final del discurso que comienza

Ahora el Alter Rebe se refiere a los dos “arrendatarios” de D'os. La misericordia de “dice Havaia, que tiene misericordia de ti” es la revelación de los Trece Atributos de Misericordia en Yom Kipur, como explica más adelante, al final del discurso sobre “Porque los montes se apartarán”.

כי ההרים ימושו⁴⁵ והוא נמשך עיי' בחי' משפט הנ"ל שעושה האדם בנפשו שכל נאמר ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ועניתם את נפשותיכם⁴⁶ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ראיתי

“Porque los montes se apartarán”. Y esto se atrae mediante el nivel de justicia mencionado antes, que la persona ejecuta sobre su propia alma; por eso se dice acerca de Yom Kipur: “y afligirán sus almas”. Véase también lo escrito anteriormente, en el discurso que comienza “Vi”,

Estos atributos se atraen mediante la “justicia” que la persona ejecuta sobre sí misma; por eso la Torá ordena para Yom Kipur: “y afligirán sus almas”. El Alter Rebe se refiere al discurso sobre la visión de Zejariá: “Vi, y he aquí un candelabro de oro”, anteriormente en Likkutei Torah.

והנה מנורת זהב^{47,48} בענין הכתיתה והביטוש שאדם עושה בעצמו שע"י ממשיך גילוי בחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כשמך הטוב⁴⁹ כו' יורד על הזקן כו'

“y he aquí un candelabro de oro”, en relación con el aplastamiento y el quebrantamiento que la persona se inflige a sí misma, por medio de los cuales atrae la revelación del nivel de los Trece Atributos de Misericordia, “como el aceite bueno”, etc., “que desciende sobre la barba”, etc.

Ese discurso explica el aplastamiento y el quebrantamiento que la persona se inflige a sí misma, como las aceitunas que se aplastan para extraer su aceite. Por medio de ello, atrae los Trece Atributos de Misericordia, que Tehilim 133:2 describe como “el aceite bueno... que desciende sobre la barba”; la barba es una imagen cabalística de estos atributos.

ע"ש וגם ע"י התורה שנק' משפט ממשיכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש סד"ה אחרי⁵⁰ הוי' אלקיכם תלכו⁵¹ וכמ"ש ג"כ סד"ה אני לדודי⁵² בענין הרועה בשושנים⁵³ ששונים הלכות.

Véase allí. También por medio de la Torá, que es llamada justicia, se atraen los Trece Atributos de Misericordia, como se explica al final del discurso que comienza “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, y también al final del discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, en relación con “que apacienta entre las rosas (shoshanim)”: los que estudian (shonim) las halajot.

El estudio de la Torá también atrae los Trece Atributos de Misericordia, pues la Torá es llamada “justicia”. Dos discursos de Parshat Reé lo explican; el segundo interpreta “que apacienta entre las rosas (shoshanim)” como un juego de palabras con “los que estudian (shonim) las halajot”.

אך ענין בחי' החסד דמשמע שהוא למעלה גם מבחי' הרחמים וכיון שהרחמים הם בחי' רחמים גדולים יג"מ [י"ג מדות] הרחמים א"כ מהו עוד ענין החסד.

Pero en cuanto al nivel de Jésed (bondad), del que se da a entender que está incluso por encima del nivel de la misericordia: puesto que la misericordia es el nivel de la gran misericordia, los Trece Atributos de Misericordia, ¿qué añade entonces el concepto de Jésed?

Ahora surge una pregunta: el Midrash menciona la bondad junto con la misericordia, lo que implica que la bondad es un nivel aún más elevado. Pero los Trece Atributos ya son “gran misericordia”; por eso el Alter Rebe pregunta qué puede añadir la bondad.

אך הענין דהנה לעיל מיניה דהאי קרא ציון במשפט תפדה⁵⁴ כתיב לכו נא ונוכחה יאמר⁵⁵ ה' אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו.

La explicación es que, antes de este versículo —“Tzión será redimida mediante la justicia”—, está escrito: “Vengan ahora y razonemos juntos, dice Havaia: aunque sus pecados sean como la escarlata, se volverán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana”.

La respuesta se encuentra en Isaías 1:18, antes, en el mismo capítulo que “Tzión será redimida mediante la justicia”. Allí se describen dos grados de purificación: los pecados que “se volverán blancos como la nieve” y los que “serán como la lana”.

SECCIÓN 5 • 16-7

Nieve y lana

6 והנה ענין כשלג ילבינו⁵⁶ זהו ענין לשון של זהורית^{57,58} שהיה מלבין ביוהכ"פ [ביום הכפורים] כמ"ש במשנה ספ"ו דיומא ובפ"ט דשבת⁵⁹

Ahora bien, el sentido de “se volverán blancas como la nieve” es el de la cinta carmesí que se volvía blanca en Yom Kipur, como se afirma en la Mishná, al final del capítulo 6 de Yoma y en el capítulo 9 de Shabat.

“Blancas como la nieve” alude a la cinta carmesí de Yom Kipur, que se volvía blanca como señal de que los pecados de Israel habían sido perdonados. La Mishná, al final del capítulo 6 de Yoma y en el capítulo 9 de Shabat, relaciona ambas cosas con este versículo.

והיינו ע"י המשכת יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שע"ז נאמר ועתיק יומין יתיב⁶⁰ לבושיה כתלג חיור וכמ, ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר.^{61,62}

Esto ocurre mediante la atracción de las Trece Atributos de Misericordia, acerca de las cuales está dicho: “y el Anciano de Días (Atik Yomin) se sentó; Su vestidura era blanca como la nieve”. Y esto se explica en el discurso que comienza: “Porque en este día expiará”.

El blanqueamiento proviene de las Trece Atributos de Misericordia, que la visión de Daniel describe como la vestidura del “Anciano de Días” (Atik Yomin), “blanca como la nieve”. El discurso “Porque en este día expiará” lo explica con mayor amplitud.

אך בחי' כצמר יהיו הוא בחי' עליונה יותר והוא מ"ש ושער רישיה כעמר נקא⁶³ שבחי' שער רישיה הוא מבחי' עצמיות עד"מ ולמעלה מבחי' לבושיה

Pero el nivel de “serán como lana” es un nivel superior, y corresponde a lo que está escrito: “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”. Pues el nivel de “el cabello de Su cabeza” proviene, a modo de analogía, del nivel de la esencia (atzmiut), y está por encima del nivel de “Su vestidura”.

“Serán como lana” es un nivel superior, correspondiente a las palabras siguientes de Daniel: “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”. En la analogía, el cabello crece de la persona misma, mientras que una vestidura es algo externo a ella; por eso, este nivel proviene de la esencia de D'os y está por encima de la “vestidura” de la misericordia.

וזהו ענין החסד שלמעלה גם מבחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]⁶⁴ שבחי' שער רישיה עד"מ הן המשכות מבחי' פנימית חסד עליון^{65,66} שבבחי'

Y este es el sentido de Jésed (bondad), que está incluso por encima del nivel de las Trece Atributos de Misericordia. Como se explica en Etz Jaim, el nivel de “el cabello de Su cabeza”, a modo de analogía, consiste en extensiones que provienen del nivel de la dimensión interior del Jésed supremo que se encuentra en el nivel de

Este nivel superior es Jésed, la bondad, que está por encima incluso de las Trece Atributos de Misericordia. Etz Jaim, en su portal sobre Arij Anpín, enseña que el “cabello de la cabeza” proviene del Jésed supremo revestido en Kéter, que el Alter Rebe describe como la dimensión interior del Jésed dentro del Infinito mismo.

א"ס ממש שאין בו שום תערובות דין כלל משא"כ בבחי' כתלג חיזור יש עדיין קצת תערובות דין ג"כ שהרי יוהכ"פ [יום הכפורים] נק' יום הדין והמשפט

el Infinito mismo (Ein Sof), en quien no hay en absoluto ninguna mezcla de juicio (din). En cambio, en el nivel de “blanca como la nieve” todavía hay también cierta mezcla de juicio, pues Yom Kipur es llamado día del juicio y de la justicia.

Ese Jésed no contiene ninguna mezcla de juicio (din). La misericordia de “blanca como la nieve” todavía incluye cierta medida de juicio, ya que Yom Kipur, el día en que se revela, es llamado día del juicio y de la justicia.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין הרחמים כל מי שאין בו דעה⁶⁷ אסור לרחם עליו הרי יש בזה בחי' דין בשגם כי הרחמים אינו אלא על מי שצר לו ועל העניים

Además, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de la misericordia: “A quien carece de entendimiento está prohibido tenerle misericordia”; por lo tanto, en ella hay un aspecto de juicio. Asimismo, la misericordia se ejerce únicamente con quien está afligido y con los pobres,

Otra señal de que la misericordia implica juicio: el Talmud dice que no se debe tener misericordia de quien carece de entendimiento, de modo que la misericordia considera quién la merece. Además, se ejerce únicamente con alguien afligido o con los pobres.

אבל החסד הוא בין לעניים בין לעשירים וזהו ענין כצמר יהיו ועיקר התגלו בחי' חסד עליון הזה הוא בחג הסוכות ארח קדימת עשי"ת [עשרת ימי תשובה]

pero Jésed se ejerce tanto con los pobres como con los ricos. Y este es el sentido de “serán como lana”. La revelación principal de este nivel de Jésed supremo tiene lugar en la festividad de Sucot, después de que hayan transcurrido los Diez Días de Teshuvá, que la preceden,

Jésed, en cambio, se brinda por igual a ricos y pobres, sin considerar la necesidad ni el mérito; esto es “serán como lana”. Se revela principalmente en Sucot, que viene después de los Diez Días de Teshuvá.

אלא שנאמר השבח הנותן שלג כצמר⁶⁸ דהיינו שגם בבחי' שלג בחי' לכושיה יומשך ג"כ מבחי' כצמר שהוא בחי' עליונה יותר כנ"ל.

salvo que está dicho como alabanza: “Él da nieve como lana”; es decir, que también en el nivel de la nieve, el nivel de “Su vestidura”, se atraerá algo del nivel de “como lana”, que es un nivel superior, como se explicó anteriormente.

Sin embargo, Tehilim 147:16 alaba a D'os diciendo que “da nieve como lana”: incluso en el nivel de la “nieve”, la “vestidura” de Yom Kipur, se atrae algo del nivel superior de la “lana”.

7 ועיין מה שכתוב מזה על פ' שבת שבתון הוא לכם.^{69, 70} ועיין מה שכתוב סד"ה האזינו השמים^{71, 72} בענין סוכות

Y vean lo escrito acerca de esto sobre el versículo: “Es un Shabat de completo descanso para ustedes”. Y vean también lo escrito al final del discurso que comienza “Presten oído, cielos”, acerca de Sucot,

El Alter Rebe añade dos referencias: el discurso sobre “Es un Shabat de completo descanso para ustedes”, dicho acerca de Yom Kipur, y el final del discurso sobre “Presten oído, cielos”, que habla de Sucot.

שהוא בחי' אהיה כטל לישראל⁷³ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וי"ל [ויש לומר] שזהו ג"כ בחי' החסד כי חפץ חסד הוא.⁷⁴

que es el nivel de “Seré como el rocío para Israel”: un despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo. Y puede decirse que esto también es el nivel de Jésed (bondad), “pues Él desea la bondad”.

Ese discurso denomina a Sucot el nivel de “Seré como el rocío para Israel”: el rocío representa un regalo de arriba que no depende de un despertar desde abajo. El Alter Rebe propone que este regalo espontáneo es el mismo Jésed, pues en Miqueas 7:18 se dice que D'os “desea la bondad”.

SECCIÓN 6 • 18

Dos épocas, dos caminos

8 והנה ב' בחי' אלו נמשכים על ידי משפט וצדקה כי עשי"ת [עשרת ימי תשובה] בחי' המלך המשפט⁷⁵ וכנ"ל וסוכות בחינת צדקה⁷⁶ כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] סוף שער הסוכות בשם הר"ח [הרבי חיים ויטאל].

Ahora bien, estos dos niveles se hacen descender por medio del juicio y la caridad: pues los Diez Días de Teshuvá corresponden al nivel de “el Rey del Juicio”, como se mencionó antes, y Sucot corresponde al nivel de la caridad, como está escrito en Pri Etz Chaim, al final de Sha'ar HaSukkos, en nombre de Rabí Jaim Vital.

Los dos niveles, la misericordia y la bondad, se hacen descender mediante el juicio y la caridad. Los Diez Días de Teshuvá son el tiempo de “el Rey del Juicio”, las palabras que se dicen en la Amidá durante esos días, y Sucot está vinculada con la caridad, como informa Pri Etz Chaim en nombre de Rabí Jaim Vital.

ועמ"ש סד"ה וכל בניך⁷⁷ בענין בצדקה תכונני.⁷⁸ ובענין ציון במשפט תפדה⁷⁹ י"ל [יש לומר] עוד על פי מה שכתוב סד"ה תורה צוה⁸⁰ בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו.^{81,82}

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y todos tus hijos”, acerca de “por medio de la caridad serás establecida”. Y con respecto a “Tzión será redimida mediante el juicio”, se puede explicar además conforme a lo escrito al final del discurso que comienza “La Torá [que Moshé] ordenó”, acerca de [la enseñanza de] que en el tiempo por venir le dirán a Yitzjak: “Pues tú eres nuestro padre”.

Él remite al discurso sobre “Y todos tus hijos”, que trata de “por medio de la caridad serás establecida” (Isaías 54:13-14). Añade que “Tzión será redimida mediante el juicio” puede explicarse además a partir de la enseñanza del Talmud de que en el tiempo por venir Israel le dirá a Yitzjak: “Pues tú eres nuestro padre”, como se analiza al final del discurso “La Torá [que Moshé] ordenó”.

ובמ"ש בענין הנותן שלג^{83,84} שבשלג יש תוקף הלכנונית כו' ומ"ש במ"א בענין בגדי בד דכהן גדול ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ושביה בצדקה כנ"ל:

Y conforme a lo explicado acerca de “Él da nieve”: que en la nieve hay una intensidad de blancura, etc.; y a lo explicado en otro lugar acerca de las vestiduras de lino del Kohen Gadol en Yom Kipur. Y “sus retornados mediante la caridad” [es] como se mencionó antes.

Se remite además a explicaciones sobre lo que se dice en otro lugar acerca de “Él da nieve”: que la nieve posee una blancura intensa; y acerca de las vestiduras de lino que el Kohen Gadol usaba en Yom Kipur. “Sus retornados mediante la caridad” es como ya se explicó antes.

EN LA AVODÁ

Júzguense: dejen de lado su propia voluntad, no se dejen arrastrar por los excesos, ni siquiera en lo permitido, y dedíquense a la Torá; esto trae la alegría interior de “regocíjense con temor”, y en Yom Kipur este juicio de uno mismo, la aflicción del alma, atrae la misericordia de D'os. De ese juicio de uno mismo surge la caridad, y con ella las mitzvot en su conjunto, que atraen la bondad de D'os, concedida gratuitamente a todos.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué habría de vincularse a Tzión, la parte interior de Jerusalén, con Elokim, el Nombre de la contracción, y no con Havaíá?
2. ¿Cómo relaciona el maamar los tres significados de mishpat: el juicio que la persona hace de sí misma, las leyes de la Torá y que todo esté en su lugar apropiado?
3. ¿En qué sentido la misericordia contiene juicio, mientras que la bondad se concede “por igual a los pobres y a los ricos”?
4. ¿Por qué se revela la bondad superior en Sucot, después de los Diez Días de Teshuvá, y qué añade “Él da nieve como lana”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ושמר לך

El versículo promete que, si Israel observa las leyes, “Havaiá, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad”. Es el versículo de la Parashá Ekev sobre el que comenta el Midrash.

דברים ז':י"ב Deuteronomy 7:12

והיה עקב תשמעו את המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר
הי אלקיך לך את הברית ואת החסד אשר נשבע לאבותיך:

Y acontecerá que, por cuanto escuchéis estas ordenanzas, las guardéis y las cumpláis, D'os, tu D'os, guardará contigo el pacto y la misericordia que juró a tus padres,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 ברכות פי עקב ד"א ושמר לך כו' אברהם נתן לבניו שני אריסין

El Midrash compara a Israel con una noble mujer que llevó a su matrimonio a dos arrendatarios, y al rey que los emparejó con dos de los suyos: la caridad y la justicia de Avraham, y la bondad y la misericordia de D'os. El Alter Rebe lo cita brevemente como el texto que explica todo el maamar.

דברים רבה ג':ז Devarim Rabbah 3:7

3 כי ידעתי

D'os dice que ha conocido a Avraham para que este ordene a sus hijos guardar el camino de Havaiá, “practicando la caridad y la justicia”. El Midrash interpreta estas dos cualidades como los “arrendatarios” que Avraham legó a sus descendientes.

בראשית י"ח:י"ט Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה'
לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עליהם את אשר דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, יט.

4 ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה

El profeta promete que Tzión será redimida mediante la justicia, y sus repatriados, mediante la caridad. El Midrash lo cita para mostrar que Israel recuperará a sus dos “arrendatarios”, y el maamar continúa explicando cada una de las dos partes.

ישעיהו א':כ"ז Isaiah 1:27

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

5 כי ההרים

Aunque se aparten las montañas, la bondad de D'os no se apartará de Israel, “dice Havaiá, que se apiada de ti”. El Midrash interpreta la “bondad” y la “misericordia” mencionadas allí como las dos cualidades que D'os restituye.

ישעיהו נ"ד:י"א Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית
שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremece-rán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compeadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, י.

PÁRRAFO 2

6

El salmista llama a Jerusalén a ensalzar a Havaiá y a Tzión a alabar a “tu Elokim”. El Alter Rebe pregunta por qué Tzión, la parte interior de la ciudad, está vinculada con Elokim y no con Havaiá.

תהילים קמ"ז:י"ב Psalms 147:12

שבח יי ורושלים את ה' הללי אלקיך ציון:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

Israel “se alegra” en su Hacedor, mientras que los hijos de Tzión “exultan” en su Rey. El Alter Rebe utiliza los dos ver-bos para mostrar que la exultación corresponde a Tzión.

תהילים קמ"ט:ב Psalms 149:2

ישמח ישראל בעשיו בני ציון וגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בדי"ה שוש אשיש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תזריע.

9 שוש אשיש בהוי ותגל נפשי באלקי

El profeta dice: “Me alegraré mucho en Havaiá; mi alma exultará en mi Elokim”. Estas palabras dan nombre al dis-curso citado aquí, y vinculan la alegría con Havaiá y la exultación con Elokim.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
עשני כהתן וכהו פאר וככלה תעדה כליה:

anulación de la voluntad y la auto-contracción.

דברים כ"ג:6 ו"ג: Deuteronomy 23:6

ולא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַע אֶל־בִּלְעָם וַיַּחֲפֹךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וזהו בחי' משפט

La nota remite al lector a una charla de Likkutei Sichos sobre esta idea de la «justicia» que la persona ejerce sobre su propia alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 21.

21 קדש א"ע במותר לך

Rava explica la “prohibición de santidad” como “Santificate en lo que te está permitido”. El Alter Rebe lo emplea para definir la “justicia”: la persona se contiene incluso en lo que le está permitido.

Yevamot 20a:15 ו"ט: יבמות כ"א

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות כ, א.

22 צדיקים יצ"ט שופטן

El Talmud dice que los justos son “juzgados” por la inclinación al bien. El Alter Rebe lo cita como la “justicia” que la persona ejerce sobre su propia alma.

Berachot 61b:2 ב"ב: ברכות ס"א

תנא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נָאֵם פֶּשַׁע לְרִשָּׁע בְּקִרְבּוֹ לִבִּי אִין פֶּחַד אֱלֹקִים לִנְגֹד עֵינָיו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "יַעֲמֹד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ".

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh of the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב.

PÁRRAFO 4

23 ציון במשפט תפדה

“Tziön será redimida por medio de la justicia”: el Alter Rebe explica que la justicia consiste en juzgarse a uno mismo, estudiar Torá y restablecer el orden adecuado.

Isaiah 1:27 ישיהו א' כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

25 אם אין חכמה אין יראה

La Mishná enseña: “Si no hay sabiduría, no hay temor”. El Alter Rebe la cita para mostrar por qué se necesita estudiar Torá para alcanzar la exaltación que acompaña al temor.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג' י"ז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמיתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26 בדי"ה וידבר אלקים כו'

El pasaje explica que “Y D'os habló todas estas palabras” tenía por objeto decir “Yo soy Havaiá, tu D'os”: que la esencia misma de D'os, revestida en la Torá, Su sabiduría, se revele abajo en las cosas físicas.

Numbers 15:4 ד' ט"ו במדבר

והקריב המקריב קרבנו לה' מנחה סלת עשורן בלול ברכיעית ההין שמן: then shall he that bringeth his offering present unto the L-RD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר טו, ד ואילך. לקמן ראה כא, ד.

27 וידבר אלקים כו' אנכי

Las palabras iniciales de los Diez Mandamientos, "Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo: Yo soy Havaíá, tu D'os", identifican el discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 20:1-2: שמות כ:א-ב

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר: אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Y D'os habló todas estas palabras, diciendo: Yo soy el Eterno, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כי המשפט לאלקים הוא

Moshé les dice a los jueces que no teman a ningún hombre, "porque la justicia pertenece a D'os". El Alter Rebe interpreta estas palabras como un vínculo entre la justicia y el Nombre Elokim, y, por lo tanto, con "alaba a tu Elokim, oh Tzión".

Deuteronomy 1:17: דברים א:יז

לא־תכירו פנים במשפט כקטן כגדל תשמעון לא תגורו מפני־איש כי המשפט לאלקים הוא והדבר אשר תקשה מכם תקרבון אלי ושמעתי:

Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is G-d's; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים א, יז.

29 הללי אלקיך ציון

"Alaba a tu Elokim, oh Tzión": la alabanza de Tzión con el Nombre Elokim se logra por medio de la justicia.

Psalms 147:12: תהילים קמ"ז:יב

שבחי ירושלם את־ה' הללי אלקיך ציון:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 בד"ה ה' לי בעוזרי

La nota cita el discurso: "Acerca de esto se dice: 'para que todos los pueblos de la tierra sepan', pues los pueblos de la tierra son el cuerpo y el alma animal... para que los pueblos de la tierra sean quebrados y anulados".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שמע"צ פח, ג: "ועל זה נאמר למען דעת כל עמי הארץ כי עמי הארץ הם הגוף ונפש הבהמית. . שיהיו עמי הארץ נשברים ובטלים" ע"ש.

31 ה' לי בעוזרי

"Havaíá está conmigo entre mis ayudantes": las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe sobre

quebrantar el alma animal.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 עמי הארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ח, ס [כל עמי].

33 למען דעת עמי הארץ

Shlomó reza "para que todos los pueblos de la tierra sepan que Havaíá es D'os; no hay otro". El discurso citado interpreta "los pueblos de la tierra" como el cuerpo y el alma animal, que deben ser quebrantados.

I Kings 8:60: מלכים א ח:ס"ז

למען דעת כל־עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

para que todos los pueblos de la tierra sepan que D'os, Él es D'os; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 בפ' צו סד"ה ענין שבעת ימי המילואים

El pasaje explica que el nombre "siete días de la inauguración (miluim)", literalmente "llenado", alude a atraer la luz que circunda todos los mundos —"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?"— a una revelación abierta, de modo que "toda la tierra está llena de Su gloria".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי צו יא, ב.

35 אמלאה החרבה

Tzor se regocija por la caída de Jerusalén: "Me llenaré, [ahora que] ella ha sido devastada". El Alter Rebe se refiere al discurso de la Parshat Tzav que explica estas palabras.

Ezekiel 26:2: יחזקאל כ"ו:ב

בן־אדם יען אשר־אמרה צר על־ירושלם האח נשברה דלתות העמים נסבה אלי אמלאה החרבה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כמשפט הראשון

Yosef le dice al copero que le entregará la copa al Faraón «según la costumbre anterior (mishpat)». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que mishpat también significa orden adecuado.

Genesis 40:13: בראשית מ:יג

בעוד שלשית ימים ישא פרעה את־ראשה והשיבה על־כנף ונתת כוס־פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו:

Dentro de tres días, Faraón alzaré tu cabeza y te restituirá a tu puesto; y pondrás la copa de Faraón en su mano, como solías hacerlo cuando eras su copero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כהלכתא קדמייתא

Onkelos traduce «según la costumbre anterior» como «conforme a la práctica anterior», y el Alter Rebe cita esta traducción para expresar el sentido de mishpat como cada cosa en su lugar adecuado.

תרגום אונקלוס על בראשית מ':יג

בסוף תלתא יומין ידברנך פרעה ית רישך ויתבנך על שמושך ותתן פסא דפרעה בידיה כהלכתא קדמא ד' הויאת משקי לקה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

38

וארמון על משפטו

Yirmeyahu promete que la ciudad será reconstruida sobre su montículo y que «el palacio permanecerá en su lugar legítimo». El Alter Rebe lo cita para mostrar que mishpat significa lugar adecuado.

ירמיהו ל':יח

כה אמר ה' הנני יושב שבות אהלי יעקוב ומשכנתיו ארחם ונבנתה עיר על-תלה וארמון על-משפטו יושב:

Thus saith the L-RD: Behold, I will turn the captivity of Jacob's tents, And have compassion on his dwelling-places; And the city shall be builded upon her own mound, And the palace shall be inhabited upon its wonted place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בד"ה אשירה לה'

El pasaje explica que la "justicia" que una persona aplica a su propia alma se refiere a los excesos de su vida corporal en relación con la caridad: "tu vida tiene prioridad sobre la vida de tu prójimo", pero tus excesos no la tienen, pues no es correcto mimarse mientras otro pasa hambre.

LA NOTA DE KEHOT

תויא פי בשלח סג, ב.

40

אשירה לה' כי גאה גאה

El comienzo del Cántico del Mar da nombre al discurso de Torah Ohr que explica cómo la justicia conduce a la caridad.

Exodus 15:1 ט"ו

אז לשיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ויהי דוד עושה משפט

David «administraba justicia y tzedaká a todo su pueblo». El Alter Rebe lo cita para mostrar la asociación entre justi-

cia y caridad, mediante la cual se atrae alegría.

II Samuel 8:15 ח:ט"ו

וימלך דוד על-כל-ישראל ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל-עמו:

And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto all his people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב ח, טו.

42

שוש אשיש בהיי

«Me alegraré mucho en Havaia»: la alegría que se atrae mediante la justicia y la caridad, y las palabras iniciales del discurso que aquí se vuelve a citar.

Isaiah 61:10 י"א:ס"א

שוש אשיש בהי תגל בפשי באלקי כי הלבישני בגדיי-ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ישמח ישראל בעושי

«Que Israel se alegre en su Hacedor»: la alegría que, según dice el Alter Rebe, se atrae mediante la justicia y la caridad.

Psalms 149:2 ב'ט:מ"ט

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון וגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regójense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

וצדקה תהיי לנו

«Y será tzedaká para nosotros si cumplimos poniendo por obra todo este mandamiento». El Alter Rebe lo cita para mostrar que las mitzvot en conjunto se llaman tzedaká, «caridad».

Deuteronomy 6:25 ו':כ"ה

וצדקה תהיה לנו כי-נשמר לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה.

PÁRRAFO 5

45

כי ההרים ימוש

«Aunque los montes se aparten... Mi bondad no se apartará de ti... dice Havaia, que tiene misericordia de ti». Nom-

bra el discurso citado acerca de los Trece Atributos de Misericordia revelados en Yom Kipur.

ישעיהו נ"ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטין והסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ועניתם את נפשותיכם

La Torá ordena afligirse en Yom Kipur. El Alter Rebe lo vincula con el "juicio" que una persona ejecuta sobre su alma, por medio del cual hace descender los Trece Atributos de Misericordia.

ויקרא ט"ז:31

שבת שבתון היא לכם ועניתם את נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

47 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

El pasaje explica los "dos olivos junto a él" de la visión de Zejaría: las aceitunas contienen su aceite en su interior, y este solo sale cuando se las aplasta en el lagar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לה, א.

48 ראיתי והנה מנורת זהב

Zejarías ve una menorá de oro con dos olivos junto a ella. El versículo nombra el discurso que explica el quebrantamiento que una persona se provoca a sí misma, como las aceitunas prensadas para obtener aceite.

זכריה ד':2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 כשמן הטוב

El salmo compara la unidad fraternal con "el buen aceite sobre la cabeza, que baja por la barba". El Alter Rebe interpreta el aceite sobre la barba como el descenso de los Trece Atributos de Misericordia.

Psalms 133:2

כשמן הטוב על הראש ירד על הנקו וקראתו שירי על פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

50 סדי"ה אחרי הי אלקיכם תלכו

El pasaje citado, cerca de la columna referida, alude al Midrash Rabbah (Kedoshim, capítulo 25) sobre "Tras Havaíá, su D'os, caminarán".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ראה כ, ב.

51 אחרי הוי' אלקיכם תלכו

"Tras Havaíá, su D'os, caminarán": las palabras iniciales del discurso citado acerca de hacer descender los Trece Atributos mediante el estudio de la Torá.

Deuteronomy 13:5

אחרי הי אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 סדי"ה אני לדודי

El pasaje explica que los Trece Atributos de Misericordia resplandecen en el mes de Elul para hacer posible la tes-huvá: los Trece Atributos que se mencionan durante todo el año son misericordia por la vida corporal, mientras que los de Elul son misericordia por la vida del alma.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ראה לג, ג.

53 אני לדודי בענין הרועה בשושנים

"Yo soy de mi Amado, y mi Amado es mío, que paze entre las rosas". El Alter Rebe se refiere al discurso que interpreta "entre las rosas (shoshanim)" como quienes estudian (shonim) las halajot.

Song of Songs 6:3

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ציון במשפט תפדה

El Alter Rebe señala que Isaías 1:18 aparece unos versículos antes de este versículo; por eso, las dos imágenes de la nieve y la lana explican la combinación de misericordia y bondad en el Midrash.

Isaiah 1:27

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 לכו נא ונוכחה יאמר ה' אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

D'os invita a Israel a razonar con Él: los pecados rojos como la escarlata pueden volverse blancos como la nieve, y rojos como el carmesí pueden volverse como la lana. El Alter Rebe encuentra en estas dos imágenes la diferencia entre misericordia y bondad.

ישעיהו א':18ח

לכו־נא ונוכחה יאמר ה' אם־יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם־יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

56 כשלג ילבינו

"Si sus pecados son como la escarlata, se volverán blancos como la nieve... serán como la lana". El Alter Rebe explica estas dos imágenes como dos niveles: misericordia (nieve) y bondad (lana).

ישעיהו א':18ח

לכו־נא ונוכחה יאמר ה' אם־יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם־יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 Rabi Ishmael dice que se ataba una cinta carmesí a la entrada del Santuario, y cuando el macho cabrío llegaba al desierto, la cinta se volvía blanca, como está escrito: "se volverán blancos como la nieve". Esta es la Mishná al final del capítulo 6 de Yoma que cita el Alter Rebe.

משנה יומא ו':ח:6 Mishnah Yoma

אמרו לו לכהן גדול, הגיע שער למדבר. ומניין היו יודעין שהגיע שער למדבר, דרכיות היו עושין, ומניפין בסודרין, ויודעין שהגיע שער למדבר. אמר רבי יהודה, והלא סימן גדול היה להם, מירושלים ועד בית חדוד שלשה מילין. הולכין מיל, וחוזרין מיל, ושוהין כדי מיל, ויודעין שהגיע שער למדבר. רבי שמעאל אומר, והלא סימן אחר היה להם, לשון של זהורית היה קשור על פתחו של היכל, וכשהגיע שער למדבר היה הלשון ...

They said to the high priest: the goat has reached the wilderness. And how did they know that the goat had reached the wilderness? They used to set up scouts and they would wave scarves, and they would know that the goat had reached the wilderness. Rabbi Judah said: but did they not have a great sign? From Jerusalem to Bet Hidudo was three mils. They could walk a mil, return the mil, then wait the time it takes to walk a mil, and thus know that the goat had reached ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

58 La Mishná del capítulo 9 de Shabat aprende de "si sus pecados son como la escarlata, se volverán blancos como la

nieve" que se ata una cinta carmesí a la cabeza del macho cabrío que es enviado lejos.

Shabbat 86a:2ב'א

מתני' מנין לפולטת שכבת זרע ביום השלישי שתהא טמאה? שנאמר: "היו נכנים לשלשת ימים". מנין שמרחיצין את המילה ביום השלישי שקחל להיות בשבת? שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים". מנין שקושרין לשון של זהורית בראש שער המשתלח? שנאמר: "אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו". מנין לסיכה שהיא כשתיה ביום הכפורים? אף על פי שאין ראיה לדבר וזכר לדבר, שנאמר: "ותבא כמים בקרביו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

ספ"ו דיומא ובפ"ט דשבת

La Guemará habla de la cinta carmesí: al principio se ataba a la entrada del Vestíbulo, y cuando se volvía blanca, el pueblo se alegraba; cuando no se volvía blanca, se abatía. Esta es la referencia que indican las notas de Kehot.

Yoma 67a:2ב'א

מה היה עושה? חולק לשון של זהורית קצו קשור בפלע, וקצו קשור בין שני קרניו. ודחפו לאחוריו, והוא מתגלגל ויורד. ולא היה מגיע לקצי החר עד שנעשה אברים אברים. בא וישב לו תחת סוכה אחרונה עד שתחשך. ומאימתי מטמא בגדים — משיצא חוץ לחומת ירושלים, רבי שמעון אומר: משעת דחיתו לצוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Shabbat 89b:2ב'א

מנין שקושרין לשון של זהורית וכו'. "כשנים" מיבעי לקה! אמר רבי יצחק, אמר להם הקדוש ברוך הוא לשרא־ל: אם יהיו חטאיכם כשנים תללו שסדורות ובאות מששת ימי בראשית ועד עכשיו — כשלג ילבינו. דרש רבא, מאי דכתיב: "לכו נא ונוכחה יאמר ה'" — "לכו נא" "בואו נא" מיבעי לקה! "יאמר ה'" "אמר ה'" מיבעי לקה! לעתיד לבא יאמר להם הקדוש ברוך הוא לשרא־ל: לכו נא אצל אבותיכם ויוכיחו אתכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא סז, א. שבת פט, ב. וראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' פח ואילך.

60

ועתיק יומין יתיב

En la visión de Daniel se sienta el Anciano de Días: "Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana pura". El Alter Rebe interpreta la vestidura blanca como la nieve como los Trece Atributos de Misericordia.

Daniel 7:9ט'ז

הזה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כצמר נקא כרסייה שבבין די־נור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

61 **בד"ה כי ביום הזה יכפר**
El pasaje entiende "Porque en este día expiará por ustedes" como borrar lo que está "sobre ustedes", el nivel exterior y circundante, mientras que los pecados interiores se purifican "delante de Havaíá" mediante el clamor desde lo profundo del corazón, que despierta el nivel infinito que está por encima del Nombre Havaíá. Añade que en Yom Kipur Maljut asciende para recibir el aspecto interior del Infinito ("Tu rostro, Havaíá, buscaré").

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כה, א.

62 **כי ביום הזה יכפר**
"Pues en este día Él expiará por ustedes": las palabras iniciales del discurso citado acerca de la atracción de los Trece Atributos en Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:ל"ט

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **ושער רישי כעמר נקא**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דניאל שם.

64 **וכמ"ש בע"ה ש' א"א**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(פ"ה ולבסוף ורפ"י). [כ].

65 **שבחי שער רישיה עד"מ הן המשכות מבחי פנימית חסד עליון**
En la sección sobre Arij Anpín, Etz Jaim dice que el cabello de la cabeza de Arij Anpín es blanco «como lana pura», y que el cabello de la cabeza procede de Kéter, Arij Anpín, en el cual está investido el Jésed de Atik. Esta es la fuente de la afirmación del Alter Rebe de que «el cabello de Su cabeza» se atrae del Jésed supremo.

עץ חיים י"ג:ה"ט

... דא וואו בסטרא דא כו' ושם דקכ"ט ע"א אמר וז"ל י"ג נמין דשערי קיימי מהאי סטרא ומהאי סטרא וכאן באדר"ז דרפ"ח ע"ב אמר בגין דהאי חכמה סתימאה ביה אתפרש ג' זימנין לדי' כו'. והרי בג' מקומות אלו מצינו בחי' י"ג וצריך להבין מה ענינם אבל הביאור הוא כמה שנת"ל כי ג' מיני היות של העצמות יש בג' רישין שכל ראש משלשתן יש בה ג' היות משונות כי ג' היות עליונים דרישא עלאה הנקי גולגלתא דא"א הם במלוי יודיין הנקרא ע"ב ובהם י"ב אותיות הפשוטות שבהן עם כללות שלשתן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

66 **שבחי שער רישיה עד"מ הן המשכות מבחי פנימית חסד עליון**
Al comienzo de este capítulo, Etz Jaim aplica «el cabello de Su cabeza, como lana pura» a Atik tal como está investido en Arij Anpín; dice que estos cabellos son más misericordiosos que la misericordia de Zeir Anpín, y habla de una luz del Jésed supremo investida en el Kéter de Arij Anpín.

עץ חיים י"ג:ה"ט

... יומין הם ז"ת המתגלין ב' דגלגלתא ובערך שהוא מתלבש בא"א כתיב ביה ושער רישיה כעמר נקא ואע"פ שאין זו ראשו ממש רק שמתגלה בכאן. ודע כי אע"פ שכל אלו הם שערות בסוד שורש הדנין עכ"ז הנה הם יותר רחמים מרחמי ז"א ולכן מאלו השערות נמשך השפעה לז"א ואינן מגיעין רק עד רישא דז"א ולא יותר ושאר כללות הז"א הוא חלק וז"ס ואנכי איש חלק כמ"ש בסוד שק ואפר (ז"א מאירין בו כמה מיני אורות במוחין דיליה א הוא שמתפשטת הארה מהחסד העליון שמתלבש בכתר דא"א ומשם מתפשטת עד מזל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

67 **כל מי שאין בו דיעה**
El Talmud dice que no se puede mostrar misericordia a quien carece de entendimiento. El Alter Rebe infiere que la misericordia contiene un elemento de juicio.

ברכות ל"ג א:י"ט

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוּלַּת דָּעָה, שְׁנֵתָנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתוֹת, שְׁנֵאָמַר "כִּי אֵל דְּעוֹת הִי". וְכָל מִי שֶׁאֵין בּוֹ דָּעָה — אֶסּוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנֵאָמַר: "כִּי לֹא עִם בִּינּוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יִרְחָמֵנוּ עוֹשֵׂהוּ".

R. Ammi también dijo: Grande es el conocimiento que se encuentra entre dos menciones del Nombre Divino, como está dicho: «Porque D'os es un D'os de conocimiento» (I Sam. II, 3). Está prohibido tener misericordia de quien carece de conocimiento, como está dicho: «Porque es un pueblo sin entendimiento; por eso, quien lo hizo no tendrá compasión de él» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, א.

68 **הנותן שלג כצמר**
El salmo alaba a D'os, «que da nieve como lana». El Alter Rebe lo interpreta como la atracción del nivel superior de «lana», que corresponde a la bondad, hacia el nivel de «nieve», que corresponde a la misericordia.

Psalms 147:16

הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יָפֹר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, טז. ראה לקו"ש ח"ט ע' 13.

PÁRRAFO 7

69 ע"פ שבת שבתון הוא לכם

El pasaje explica "Él da nieve como lana" como una novedad: una luz que se da en la "nieve", los trece tikunei de la barba, arraigados en el cerebro oculto, donde está investida la Guevurá de Atik, de modo que se convierte en "como lana": el cabello de la cabeza que se extiende desde el cráneo, donde está investido el Jésed de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יוהכ"פ עא, ב.

70 שבת שבתון הוא לכם

Sobre Yom Kipur, la Torá dice: "Será para ustedes un Shabat de descanso completo, y afligirán sus almas". Estas palabras identifican el discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 סד"ה האזינו השמים

El pasaje explica, junto con el Zóhar, que los "cielos" son los atributos superiores de Atzilut, Zeir Anpin, y que, por medio de la Torá y las mitzvot, Moshé hace descender la Luz Infinita desde arriba de los "cielos", desde Kéter, Arij Anpin; esto es "Mi enseñanza caerá como lluvia", que viene "del Santo Anciano".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי האזינו עג, א ואילך.

72 האזינו השמים

"Presten oído, cielos": las palabras iniciales del cántico de Moshé, que identifican el discurso que trata de Sucot.

דברים ל"ב:א Deuteronomy 32:1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 אהיה כטל לישראל

D'os promete: "Seré como rocío para Israel". El discurso citado aplica estas palabras a Sucot como un despertar desde arriba.

חושע י"ד:ו Hosea 14:6

אהיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי הפיץ חסד הוא

El profeta dice que D'os no mantiene Su ira para siempre, "porque desea la bondad". El Alter Rebe cita estas palabras para identificar el despertar desde arriba con Jésed.

מיכה ז:י"ח Micah 7:18

מיאל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כייקפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PÁRRAFO 8

75 המלך המשפט

El Talmud establece que durante los diez días entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice «el Rey de Justicia» en la Amidá. El Alter Rebe llama a estos días el nivel de justicia.

ברכות י"ב ב:ב Berachot 12b:2

ואמר רבה בר חיננא סבא משמיה דרב כל השנה כולה אדם מתפלל "האל הקדוש", "מלך אוהב צדקה ומשפט", חוץ מעשרה ימים שבין ראש השנה ויום הכפורים, שמתפלל "המלך הקדוש", ו"המלך המשפט".

Rabbah b. Hinnana the Elder also said in the name of Rab : During the whole year, one should in the Tefillah use the phrases "The holy G-d" and "King Who loveth righteousness and judgment" ; except during the ten days from the New Year until the Day of Atonement, when he should substitute "The holy King" for the former and "King of judgment" for the latter.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

76

וסוכות בחינת צדקה

Al final de la sección sobre Sucot, una glosa informa que Rabi Jaim Vital entregaba el fondo de caridad a los pobres en la víspera de Sucot y decía que la caridad tiene entonces una eficacia especial, pues Rajel, llamada tzedek, asciende al lugar de tzedaká. Esta es la fuente para considerar Sucot como el nivel de la caridad.

פרי עץ חיים, שער חג הסוכות 4:11 Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 4:11

שבעה ימי הסוכות, הזווג הוא בסוד ו"ק, וזווג יום ש"ע הוא בבחי' היסוד, אחר שנכלל בו כל הו"ק, לכן היסוד ו'. וז"ס הנזכר בזוהר בס"ת בזוהר פרשת בראשית ד"ט ע"ב, שחזרת להעשות בעת הזווג בחי' ו', כי הוי קצוות שהם ב' גדפוי דא, והם סוד ב' יודין שבה, ומיטמרין ונכללין תוך ו' דא, ואינה ניכרת אלא ו' לבד, לכן הוא יום א'. אך פסח וסוכה הם ז' ימים שהם ו"ק. (צמח, הרחי"ו ז"ל היה נותן בערב סוכות, הקופה לעניים, ואמר שאז מועיל הצדקה מאוד, מפני שאז רחל הנקראת צדק, עולה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

77

סד"ה וכל בניך

El pasaje lee la palabra “vehayah” como las letras del Nombre Havaíá, con el segundo par antes del primero: el primer par representa “tus hijos” (banayich), la oración en “correr y retornar”, y el segundo, “tus constructores” (bonayich), una morada en los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ראה ל, ד.

78

בצדקה תכונני

«Por medio de la caridad serán establecidos»: el versículo tratado en el discurso sobre «Y todos tus hijos», al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 54:14: ישיעוהו נ"ד: י"ד

בצדקה תכונני רחמי מעשק כ"ל תיראי וממחנה כי לא תתקרב אליך:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ציון במשפט תפדה

«Tziyon será redimida por medio de la justicia»: el Alter Rebe ofrece otra explicación, a través de la enseñanza acerca de Yitzjak en el tiempo por venir.

Isaiah 1:27: ישיעוהו א': כ"ז

ציון במשפט תפדה ושפיה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תורה צוה

«Moshé nos ordenó la Torá»: las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג: ד'

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שלעתידי יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

La Guemará relata que en el tiempo por venir Avraham y Yaakov no defenderán los pecados de Israel, pero Yitzjak intercederá por ellos, e Israel le dirá: «Porque tú eres nuestro padre». El Alter Rebe señala esta enseñanza para explicar «Tziyon será redimida por medio de la justicia».

Shabbat 89b:4-5: ה'ד-ה'ט

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לעקב וזהו לקה צער גידול בנים, אפשר דכעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82

כי אתה אבינו

«Pues Tú eres nuestro padre, pues Avraham no nos ha conocido»: el versículo que la Guemará interpreta como las palabras que Israel dirigirá a Yitzjak en el tiempo por venir.

Isaiah 63:16: ישיעוהו ט"ז: ט"ז

כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ובמ"ש הנותן שלג

La nota identifica como explicación que menciona el Alter Rebe la que aparece en el Siddur im Dach sobre “Él da nieve”: que la nieve tiene una blancura intensa.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח.

84

הנותן שלג

«Él da nieve como lana»: el Alter Rebe señala otra explicación del versículo: que la nieve posee una blancura intensa.

Psalms 147:16: תהילים קמ"ז: ט"ז

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/devarim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak